

THE WEE PRINCE: WEEL-KENT QUOTES

These Scots quotations are taken from *The Wee Prince*, translated by Susan Rennie (published in 2017 by [Edition Tintenfass](#)).

Each quotation is followed by the original French text, from Antoine de Saint-Exupéry, *Le Petit Prince* (1943).

A glossary for the Scots words used in *The Wee Prince* is available online at <https://susanrennie.co/the-wee-prince/>.



- ❖ ‘*Atweel, growen-ups are byordinar streenge.*’
‘Les grandes personnes sont décidément tout à fait extraordinaires.’
- ❖ ‘*Aw growen-ups were bairns aforesyne (thou gey few o them mind that).*’
Toutes les grandes personnes ont d’abord été des enfants. (Mais peu d’entre elles s’en souviennent.)
- ❖ ‘*Bairns, I beseeck ye, ‘tak tent o the baobabs! ’*
Je dis: ‘Enfants! Faites attention aux baobabs! ’
- ❖ ‘*Bairns maun aye shaw muckle forbeirance towart growen-up fowk.*’
Les enfants doivent être très indulgents envers les grandes personnes.
- ❖ ‘*Gin ye dander slaw, ye will aye be in the sunlicht.*’
Tu n’as qu’à marcher assez lentement pour rester toujours au soleil.
- ❖ ‘*Growen-ups are fu fain o nummers.*’
Les grandes personnes aiment les chiffres.
- ❖ ‘*Growen-ups canna mak sense o oniething on their lane, an it is a sair wark for bairns tae be aye explainin things tae them.*’
Les grandes personnes ne comprennent jamais rien toutes seules, et c’est fatigant, pour les enfants, de toujours leur donner des explications.
- ❖ ‘*Has the sheep etten the flooer, ay or no?*’
‘Le mouton oui ou non a-t-il mangé la fleur?’
- ❖ ‘*I am wondrous fain o sundowns.*’
‘J’aime bien les couchers de soleils.’
- ❖ ‘*I hae bade a lang time amang growen-ups. I hae seen them gey an close an my opeenion o them is nane the better for it.*’
J’ai beaucoup vécu chez les grandes personnes. Je les ai vues de très près. Ca n’a pas trop amélioré mon opinion.

- ❖ *I hae met a bonnie nummer o fowk in my life that were fashed wi muckle maitters.*
J'ai ainsi eu, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des gens sérieux.

- ❖ *'I maun thole twa-three oobits gin I wiss tae ken the butterflees.'*
'Il faut bien que je supporte deux ou trois chenilles si je veux connaître les papillons.'

- ❖ *Ilkane hasna haen a freend.*
Tout le monde n'as pas eu un ami.

- ❖ *Lamps maun be bieldit, for they can be slockent by a pluff o wind.*
Il faut bien protéger les lampes: un coup de vent peut les éteindre.

- ❖ *Tae forget a freend is a dreidfu thing.*
C'est triste d'oublier un ami.

- ❖ *'The starns are bonnie, because o a flooer that canna be seen.'*
'Les étoiles sont belles, à cause d'une fleur que l'on ne voit pas.'

- ❖ *Whan a mystery is that ondeemous, ye daurna misobey.*
Quand le mystère est trop impressionnant, on n'ose pas désobéir.

- ❖ *Words are the soorce o miskennin.*
Le langage est source de malentendus.

- ❖ *'Ye are responsal, for aye, for whit ye hae tamed.'*
'Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as apprivoisé.'

- ❖ *'Ye canna see richt but wi your hert. Aw that maitters is blin tae your een.'*
'On ne voit bien qu'avec le cœur. L'essentiel est invisible pour les yeux.'

- ❖ *Ye maun aftwhiles greet, gin ye lat yoursel be tamed.*
On risque de pleurer un peu si l'on s'est laissé apprivoiser.

- ❖ *'Ye unnerstaund nocht forby the things ye tame.'*
'On ne connaît que les choses que l'on apprivoise.'

